Задание №7

Я выбрала для задания два слова: авось (лингвоспецифичное) и скатерть (нелингвоспецифичное)

Параллельный корпус НКРЯ показал, что на слово «авось» приходится 62 контекста; на «скатерть» 83.

Переводные эквиваленты слова «скатерть»:

1. Towel (1)
2. Tablecloth (встречалось 29 раз)
3. Table-cloth (7 раз)
4. Table cloth (3)
5. Cloth on the table (1)
6. Cloth (18)
7. Table with a cloth (1)
8. Cloth of the table (1)
9. Cloth over the table (1)

|  |  |
| --- | --- |
| Towel | Tablecloth |
|  | Table-cloth |
|  | Table cloth |
|  | Cloth on the table |
|  | Cloth |
|  | Table with a cloth |
|  | Cloth of the table |
|  | Cloth over the table |
| Итог: (1) | (63) |
| Общий итог: | (64) |

Переводные эквиваленты слова «Авось»

1. Maybe (3)
2. Avos’ (1)
3. P’raps (1)
4. Prob’ly (1)
5. Might (3)
6. In case (1)
7. No doubt (1)
8. Probably (1)
9. At least (1)
10. Perhaps (2)
11. Hope (3)
12. Likely to (1)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Maybe | Avos’ | P’raps | Prob’ly | Might | In case | No doubt | At least | Hope | Likely to |
|  |  | Perhaps | Probably |  |  |  |  |  |  |
| Итог: 3 | 1 | 3 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Общий итог |  |  |  |  |  |  |  |  | 12 |

Отчет по слову «скатерть»:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Абсолютная частота самой частотной модели перевода | Кол-во различных моделей перевода | Общее количество вхождений | Абсолютная частота второй модели перевода | Итоги |
| 29 | 9 |  |  | 29/3 ≈9,6 |
|  | 9 | 83 |  | 83/9 ≈ 9,2 |
| 29 |  |  | 7 | 29/7≈4,14 |
| 29 |  | 83 |  | 29/83≈0,349 |

Отчет по слову «авось»

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Абсолютная частота самой частотной модели перевода | Кол-во различных моделей перевода | Общее кол-во вхождений | Абсолютная частота второй модели перевода | Итоги |
| 3 | 12 |  |  | 3/12= 0,25 |
|  | 12 | 62 |  | 62/12 ≈5,16 |
| 3 |  |  | 2 | 3/2 = 1,5 |
| 3 |  | 62 |  | 3/62 ≈ 0, 048 |

Слово «авось», которое, по моему предположению, было лингвоспецифичным, действительно является таковым, так как у него наблюдается намного больший список возможных моделей перевода (12) сравнительно со словом «скатерть» (9), что, как я считала, являлось нелингвоспецифичным. Частотная из всех моделей встречалась лишь 3 раза, и это не особо отличается от частотности остальных моделей. В слове «скатерть» разброс велик, и самое частотное слово встречалось 29 раз, когда остальные могли встречаться лишь раз.